**СТАНОВИЩЕ**

**от проф.д-р Светла Къртева-Данчева**

**относно дисертационния труд на Ким Се Уон на тема: “Хоноративната система в съвременния корейски език и нейната адаптация в съвременните корейски преводи на Библията”**

**за придобиване на образователната и научна степен “Доктор”**

**За изразяването на учтивост в конкретна комуникативна ситуация в корейския език се прилагат разнообразни езикови средства, които са обединени в специфична граматическа категория, наречена хоноративна система. Формалната сложност и структурираност на тази система, която взаимодейства комплексно с редица социални фактори, затруднява нейното изучаване от чужденци преди всичко във функционално отношение. Авторът на дисертацията г-жа Ким Се Уон се е заела с трудната задача да разгледа именно в този аспект корейската хоноративна система и затова изборът на темата на този труд е много удачен и основателен**. **Представеният за обсъждане дисертационен труд се състои от увод, три глави, заключение, библиография и осем приложения.**

**В увода подробно и обосновано е изяснена актуалността на темата, прецизно и точно са представени предмета и целта на изследването, а именно: „Да се проследи функционирането на хоноративната система и нейните елементи в преводите на Библията на корейски език и нейната реализация в конкретни библейски текстове” /стр. 8/. Определени са и задачите, които следва да бъдат решени за постигане на тази цел, подробно е разяснена и методологията, която е подбрана удачно за такова проучване. За първи път в българската, а и в световната кореистика се изследва функционалната страна на корейската хоноративна система въз основа на текстове от Библията, което определя и новаторския характер на изследването.**

**Теоретичните постановки относно особеностите на хоноративната система правилно са включени още в първа глава, тъй като служат за основа при анализа на конкретните библейски текстове. Освен това подробното представяне на хоноративната система и нейните три основни категории има и приложен характер по отношение на усвояването ѝ от българи, тъй като е придружено от подходящи примери.**

**Представянето но кратка историческа справка за навлизането на християнството в Корея и прегледа на корейските преводи на Библията във втора глава са необходими, за да се навлезе в същността на темата. Като важен и приносен трябва да се посочи и разделът „Проблеми при превода на учтиви думи/форми за назоваване на Бог”, където в диахронен аспект се разглеждат различни тълкувания и мнения за произхода на названието Hananim, както и реализирането на Божието нарицателно и собствено име в седемте корейски превода на Библията.**

**В трета глава са представени и анализирани хоноративните фактори на междуличностните отношения на героите от Книгата Рут на Стария Завет. Изборът на този текст е много удачен, тъй като в него се наблюдават множество комуникативни ситуации и варианти на социални отношения, в които се проявява спецификата на корейската хоноративна система.**

**Много подробно и въз основа на подходящи примери е разгледана функционалната реализация на трите основни категории на корейската хоноративна система /sаngdae, juche, gaekche/ в отделните ситуации. Предложеният анализ впечатлява и с компетентни и добре обосновани собствени констатации**.

**Обобщенията, които са направени в края на всеки раздел, са обосновани и логични и систематизират резултатите, до които достига авторката на дисертацията.**

**В заключението докторант Ким Се Уон представя прецизно и точно формулирани изводи от извършения анализ, с които отговаря на поставените в уводната част въпроси. Така се доказва постигането на посочената в увода цел, подкрепя се важността на проблема и приносите на изследването.**

**Приложените в края на дисертацията оригинални текстове на книгата Рут от разгледаните седем съвременни корейски превода на Библията, биха могли да се използват в процеса на обучение като се дават още конкретни примери за функциониране на хоноративната система.**

**Така разработен дисертационният труд ще има цялостен принос в теоретичното и в практическото обучение по корейски език и би допринесъл за по-бързото усвояване на хоноративната система. Той би могъл да служи като отправна точка и при изследвания върху хоноративни форми и в други езици.**

**В дисертацията е използван богат библиографски материал, цитирани са трудове на корейски, западноевропейски и български учени.**

**В текста на изследването мненията на авторите са цитирани точно и коректно.**

**По темата на това изследване докторант Ким Се Уон има 4 публикации, които разглеждат основни проблеми, залегнали в представения за обсъждане дисертационен труд.**

**Авторефератът е направен съгласно всички изисквания и отразява правилно основните положения – цели, задачи и методология, както и научния принос на дисертацията.**

**Въз основа на посочените достойнства на представения за рецензиране научен труд имам основание да предложа на почитаемото Научно жури да присъди на г-жа Ким Се Уон научната и образователна степен „доктор”.**

****